



Treaty Series No. 32 (1936)

Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Norwegian Government

for the

Reciprocal Recognition of Load Line Certificates

London, November 18, 1936

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C. 2; 120 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1936

Price 2d. net

Cmd. 5336

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE
UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT
FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE
CERTIFICATES.

London, November 18, 1936.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Norwegian Government, being desirous of concluding an agreement for the mutual recognition of the load line certificates which have been or may be issued to ships to which the International Load Line Convention, 1930,⁽¹⁾ does not apply (hereinafter referred to as non-Convention ships), have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

The Norwegian Government, being satisfied that provision has been made by the Government of the United Kingdom for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, agree that the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom to British non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificate have been assigned in accordance with the provisions of the Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government.

ARTICLE 2.

The Government of the United Kingdom, being satisfied that provision has been made by the Norwegian Government for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships, similarly agree that the certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government to Norwegian non-Convention ships certifying that the load lines shown on the certificate have been assigned in accordance with the provisions of the Convention shall, in the ports of the United Kingdom, or of any British Colony or Protectorate or of any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, have the same effect as the load line certificates issued by or under the authority of the Government of the United Kingdom.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 35 (1932)," Cmd. 4199.

REGJERINGEN i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland (nedenfor kalt det Forente Kongerikes regjering) og den norske regjering, som ønsker å slutte en avtale om gjensidig godkjenning av lastelinjecertifikater, som er utferdiget eller kommer til å utferdiges for skib, på hvilke den i 1980 inngåtte internasjonale lastelinjeoverenskomst ikke får anvendelse, og som nedenfor betegnes som ikke-konvensjonsskib, er blitt enig om følgende :

ARTIKKEL 1.

Den norske regjering som har forvissnet sig om at det Forente Kongerikes regjering har truffet forholdsregler for å bringe bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst til anvendelse på ikke-konvensjonsskib, er enig i at lastelinjecertifikater for britiske ikke-konvensjonsskib, som er utferdiget av det Forente Kongerikes regjering eller på dens vegne, og som viser at de i certifikatet angitte lastemerker er blitt fastsatt i overensstemmelse med forskriftene i Merchant Shipping (Safety and Load Line Conventions) Act, 1932, skal ha samme gyldighet i norske havner som lastelinjecertifikater utferdiget av den norske regjering eller på dens vegne.

ARTIKKEL 2.

Det Forente Kongerikes regjering som har forvissnet sig om at den norske regjering har truffet forholdsregler for å bringe bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst til anvendelse på ikke-konvensjonsskib er på sin side enig i at lastelinjecertifikater for norske ikke-konvensjonsskib, som er utferdiget av den norske regjering eller på dens vegne, og som viser at de i certifikatet angitte lastemerker er fastsatt i overensstemmelse med forskriftene i overenskomsten, skal ha samme gyldighet i havner i det Forente Kongerike, de britiske kolonier og protektorater og i de mandatområder over hvilke det Forente Kongerikes regjering utøver mandat, som lastelinjecertifikater utferdiget av det Forente Kongerikes regjering eller på dens vegne.

ARTICLE 3.

The present Agreement may be extended by the Government of the United Kingdom by means of a notification in writing given through the diplomatic channel—

- (a) to any British colony or protectorate,
- (b) to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom,

in which provision is made for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued to British non-Convention ships by or under the authority of the Government of the territory to which the present Agreement has been extended shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government.

The present Agreement may also, by means of a notification in writing given through the diplomatic channel, be extended to Newfoundland if provision is made by the Government of Newfoundland for the application of the provisions of the International Load Line Convention to non-Convention ships and for the issue of certificates attesting such application, and upon such notification being given such load line certificates issued by or under the authority of the Government of Newfoundland to British non-Convention ships shall have the same effect in Norwegian ports as the load line certificates issued by or under the authority of the Norwegian Government, and the present Agreement shall extend to the ports of Newfoundland.

Either Contracting Government may, upon giving six months' notice to that effect, terminate the application of the present Agreement separately in respect of any territory to which it has been extended under this article.

ARTICLE 4.

The Government of the United Kingdom and the Norwegian Government agree to take all such steps as may be necessary under the laws of their respective countries for the purpose of giving the force of law to the recognition required by this Agreement to be given to Norwegian and United Kingdom load line certificates respectively.

ARTICLE 5.

The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall be terminable by either Contracting Government upon giving six months' notice to that effect.

ARTIKKEL 3.

Denne avtale kan av det Forente Kongerikes regjering, ved en på diplomatisk vei avgitt skriftlig notifikasjon, utvides til å omfatte :

- (a) enhver britisk koloni og protektorat,
- (b) ethvert mandatområde, over hvilket det Forente Kongerikes regjering utøver mandat,

hvis der i kolonien, protektoratet eller mandatområdet er truffet forholdsregler for anvendelsen av bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst på ikke-konvensjonsskib og for utferdigelsen av sertifikater som viser at overenskomsten er bragt til anvendelse. Etter at notifikasjon er gitt skal sådanne lastelinjecertifikater, som er utferdiget for britiske ikke-konvensjonsskib av regjeringen i det område som overenskomsten utvides til å omfatte, eller på dens vegne, ha samme gyldighet i norske havner som lastelinjecertifikater utferdiget av den norske regjering eller på dens vegne.

Denne avtale kan likeledes ved en på diplomatisk vei avgitt skriftlig notifikasjon, utvides til å omfatte Newfoundland, hvis Newfoundlands regjering treffer forholdsregler for anvendelsen av bestemmelsene i den internasjonale lastelinjeoverenskomst på ikke-konvensjonsskib og for utferdigelsen av sertifikater som viser at overenskomsten er bragt til anvendelse. Etter at notifikasjon er gitt, skal sådanne lastelinjecertifikater som er utferdiget for britiske ikke-konvensjonsskib av regjeringen på Newfoundland eller på dens vegne, ha samme gyldighet i norske havner som lastelinjecertifikater utferdiget av den norske regjering eller på denne regjerings vegne, og denne avtale skal utvides til å omfatte alle havner på Newfoundland.

Hver av de kontraherende regjeringer kan med seks måneders varsel bringe anvendelsen av denne avtale til ophør for et hvilket som helst område som avtalen i henhold til denne artikkel er blitt utvidet til å omfatte.

ARTIKKEL 4.

Den norske regjering og det Forente Kongerikes regjering er enig om å treffe alle de forholdsregler som etter loven i deres respektive land måtte være påkrevet for å gjøre rettsgyldig den anerkjennelse som etter denne avtale skal gis det Forente Kongerikes lastelinjecertifikater og norske lastelinjecertifikater.

ARTIKKEL 5.

Denne avtale skal tre i kraft den dag den underskrives. Den skal ophøre å gjelde seks måneder etter at en av de kontraherende regjeringer har opsagt den.

ARTICLE 6.

From the date of the coming into force of the present Agreement, the understanding respecting load lines embodied in the note addressed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Chargé d'Affaires in London on the 20th September, 1909, and in the note addressed by the Norwegian Minister in London to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs on the 27th November, 1909,⁽²⁾ shall be terminated.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate the 18th day of November, 1936, in Norwegian and English, both texts having equal validity.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) ERIK COLBAN.

(²) An informal agreement. Not published.

ARTIKKEL 6.

Fra og med dagen for ikrafttredelsen av denne avtale skal den ordning angående lastemerker som inneholdes i den britiske utenriksministers note av 20. september 1909 til den norske chargé d'affaires i London og i den norske sendemanns note av 27. november 1909 til den britiske utenriksminister, ophøre å gjelde.

Til bekreftelse herav har undertegnede, dertil behørig befullmektigede, underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i London den 18. november 1936 i to eksemplarer, på norsk og engelsk, som begge skal ha samme gyldighet.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) ERIK COLBAN.